

# Legal language

## Activity one: translate into Arabic

Legal language is considered a necessity dictated by the theoretical and practical aspects of the law, as the legal text must contain clear concepts that are free from interpretation and deal with legal issues in an abstract and general way that is consistent with the flexibility of the legal text, and the corresponding cases that must be decided.

### **First: Definition of legal language.**

Legal language can be defined as a special use of the national language, as it is a specialized and unique language in terms of its terminology and style, where it expresses special knowledge, Whereas its general understanding is not available to all people, but rather it is only so for jurists.

Legal language is also a formal language that relies on the rules of logic, which is considered different from ordinary language in terms of vocabulary, linguistic morphology, and semantics, In addition to its role in achieving consistency and validity; it translates legal dispositions, facts, relationships, and positions in a distinctive way.

### **Second: Characteristics of legal language.**

A number of characteristics that can be reviewed according to the following characterizes legal language:

**1- Generality:** The point is not that it is a chaotic language, but rather that there is a conflict between the law and its language, and this appears through the language of legislation, as the law pays attention to its language and texts to express its requirements, as well as to the difficulty that appears when trying to interpret the meaning conveyed by the language, as it addresses the generality, In abstract form.

**2- Commanding and binding language:** Legal texts include legal rules, rulings, and binding orders, and therefore every violation of them makes the perpetrator subject to the punishment imposed by the public authority, it is a diverse language with an imperative form.

**3- Direct language:** It is considered a language far removed from imagination and literary rhetoric, as the legal language does not require much thought in understanding its texts, but rather works to establish direct concepts, as each word has a specific meaning, even if it is rigid.

**4- Scientific and practical language:** Legal language contains many terms, and it is an expression of a self-contained science that includes legal facts, systems, processes and activities, On the other hand, it is an expression of a practical language that is used to train researchers in the legal field.

### **Third: Types of legal language.**

According to its use in the legal field, legal language is divided into three aspects:

**1-The language of legislation:** This means the language of legal texts that analyze the language of documents such as parliamentary law, wills, constitutions, and court judgments; the language of the constitution appears general and legal texts come to interpret it and explain the general provisions it contains.

**2- The language of the judiciary:** It is considered the language of legal procedures, as the language is used in various judicial bodies, presenting evidence, practicing interviews and interrogations, recording data, and writing records. These terms vary according to the procedural aspects of judicial practice in the administrative judiciary as well as the ordinary judiciary.

**3- Academic legal language:** It includes the language of law books, as well as areas of legal research, as this type qualifies the legislator and jurist to write and deal in the legal field.

## **اللغة القانونية**

تعتبر اللغة القانونية ضرورة تملئها الجوانب النظرية والعملية للقانون، ذلك أن النص القانوني يجب أن ينطوي على مفاهيم واضحة بعيدة عن التأويل وتعالج المسائل القانونية بطريقة مجردة وعامة تتماشى ومرونة النص القانوني، وما يقابله من حالات يجب الفصل فيها.  
أولاً: تعريف اللغة القانونية.

يمكن تعريف اللغة القانونية على أنها استعمال خاص للغة الوطنية، فهي لغة متخصصة وفريدة من حيث مصطلحاتها وأسلوبها، حيث تعبر عن معرفة خاصة، حيث أن فهمها في العموم ليس متاحاً لكافة الناس بل هي كذلك فقط للقانونيين فقط.

اللغة القانونية هي أيضاً هي لغة رسمية تعتمد على قواعد المنطق والتي تعتبر مختلفة عن اللغة العادية في المفردات والصرف اللغوي ودلالات الألفاظ، فضلاً على دورها في تحقيق الاتساق والصلاحية، ذلك أنها تترجم الأحكام القانونية والوقائع والعلاقات والمراكز بطريقة مميزة.

ثانياً: خصائص اللغة القانونية.

تتميز اللغة القانونية بجملة من الخصائص التي يمكن استعراضها وفقاً لما يلي:

1-العمومية: ليس المقصود أنها لغة فوضوية، بل إن هناك تضارب بين القانون ولغته، ويظهر ذلك من خلال لغة التشريع، حيث أن القانون يهتم بلغته ونصوصه للتعبير عن مقتضياته وكذا إلى الصعوبة التي تظهر عند محاولة تفسير المعنى الذي تنقله اللغة، فهي تخاطب العموم بصيغة التجريد.

2-لغة أمرة وملزمة: تتضمن النصوص القانونية قواعد قانونية وأحكام وأوامر ملزمة، ولذلك فكل خرق لها يجعل فاعله تحت طائلة العقوبة التي توقعها السلطة العمومية، فهي لغة متنوعة بصيغة أمرة.

3-لغة مباشرة: تعتبر لغة بعيدة عن الخيال والبلاغة الأدبية، حيث لا تحتاج اللغة القانونية إلى التفكير كثيرا في فهم نصوصها بل تعمل على وضع مفاهيم مباشرة، حيث أن لكل كلمة مدلول معين حتى لو كان جامدا.

4-لغة علمية وعملية: تحتوي اللغة القانونية على مصطلحات كثيرة، وهي تعبير عن علم قائم بذاته يتضمن حقائق ونظم وعمليات ونشاطات قانونية، ومن ناحية أخرى فهو تعبير عن لغة عملية يتم استخدامها في تكوين الباحثين في المجال القانوني.

ثالثا: أنواع اللغة القانونية.

تتفرق اللغة القانونية بحسب استعمالها في الميدان القانوني إلى أوجه ثلاثة وهي:

1-لغة التشريع: يقصد بها لغة النصوص القانونية التي تحلل لغة الوثائق مثل قانون البرلمان، والوصايا والدساتير، وأحكام المحاكم، فلغة الدستور تبدو عامة وتأتي النصوص القانونية لتفسيرها وشرح الأحكام العامة التي تضمنتها.

2-لغة القضاء: تعتبر لغة الإجراءات القانونية حيث تستخدم اللغة في الجهات القضائية المختلفة، وعرض الأدلة وممارسة المقابلة والاستجواب، وقيد البيانات، وتحرير المحاضر، حيث تنوع هذه المصطلحات بحسب الجوانب الإجرائية للممارسة القضائية في القضاء الإداري وكذا القضاء العادي.

3-اللغة القانونية الأكاديمية: تشمل لغة الكتب الخاصة بالقانون، فضلا على مجالات البحث القانوني، حيث أن هذا النوع يؤهل المشرع والقانوني للكتابة والتعامل في الميدان القانوني.

## **Activity two: translate into English**

رابعا: مدى خصوصية اللغة القانونية.

تتميز اللغة القانونية بخصوصية مضامينها وطريقة توظيفها، فضلا على صياغتها كما يلي:

1-طول الجملة القانونية واعتمادها على التركيب المعقد.

2-التباعد بين أجزاء الجملة، وذلك يكون بين الفعل والفاعل والصفة والموصوف.

3-ضرورة الضبط اللغوي للمعنى بشكل دقيق لتقيد الصياغة القانونية.

4-الاعتماد في حالات كثيرة على النفي، وفي هذا الإطار يعمل القانون على تنظيم الحظر وفق نص قانوني يشمل المنع، وغالبا ما يفضل القضاة الأوامر السلبية.

5-استخدام العبارات المتلاصقة، وتشمل تلك التي تأتي مع بعضها البعض بغرض فائدة قانونية لإعطاء مزيد من التوضيح والتفسير.

#### **Fourth: The extent of the specificity of legal language.**

The legal language is characterized by the specificity of its contents and the way it is used, as well as its formulation as follows:

- 1-The length of the legal sentence and its dependence on complex structure.
- 2- Spacing between parts of the sentence, which is between the verb, the subject, the adjective, and the described.
- 3-The necessity of precise linguistic control of the meaning to restrict the legal wording.
- 4- In many cases, reliance is placed on denial, in this context, the law regulates the ban according to a legal text that includes prohibition, and judges often prefer negative orders.
- 5-Use adjacent phrases, including those that come together for the purpose of legal benefit to provide further clarification and interpretation.

#### **Activity three: table of words.**

<b>English</b>	<b>Arabic</b>
Linguistic definition	التعريف اللغوي
Terminological definition	التعريف الاصطلاحي
Loose meaning	المعنى الفضفاض
Sources	المصادر
References	المراجع
Introduction	المقدمة
conclusion	الخاتمة
abstract	الملخص
keywords	الكلمات المفتاحية
Search Plan	خطة البحث